

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41075 LENGUA C 3 (INGLÉS)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Fundamental-Obligatoria
Fb

Créditos ECTS

6 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

Competencias Generales:

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Competencias Específicas:

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua C de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar todo tipo de textos y discursos generales/especializados en Lengua C.

E3. Producir todo tipo de textos y asignarles valores en Lengua C.

E4. Analizar y sintetizar todo tipo de discursos generales/especializados en Lengua C.

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua C.

E6. Conocer la Lengua C en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua C.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua C.

E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo en Lengua C.

E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Producir todo tipo de textos en Lengua C de acuerdo con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.

Analizar, comprender y revisar todo tipo de textos en Lengua C de acuerdo con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia.

Conocer la Lengua C en sus aspectos sintáctico, semántico y estilístico con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia.

Exponer, debatir o rebatir, razonar y defender oralmente y con fluidez en Lengua C de todo tipo de argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a cualquier contexto y situación comunicativa.

Leer y comprender todo tipo de textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua C y reconocer las situaciones comunicativas en las que se producen.

Trabajar de forma autónoma y en equipo.

Buscar y gestionar información en Lengua C en diferentes medios y soportes a nivel profesional.

Comprender la diversidad y multiculturalidad en Lengua C en diferentes contextos internacionales.

Respetar en Lengua C argumentos basados en la necesidad de respetar y promover los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.

Contenidos

PROGRAMA DE TEORÍA

- Tenses review (present simple and continuous, past simple and continuous, etc.)
- Modal verbs
- Conditionals
- Inversion
- Substitution and ellipsis
- Emphasis
- Relative clauses
- The passive voice
- Reported speech

PROGRAMA DE PRÁCTICAS

- Oral production activities (speaking).
- Written production activities (writing).
- Listening activities.
- Reading activities.

SEMINARIOS

Bloque de carácter eminentemente práctico. Se trabajarán las destrezas de "reading", "listening", "writing", "speaking" desde diferentes vertientes y utilizando una perspectiva actual, innovadora y cercana a los intereses de los alumnos.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Las clases serán participativas y activas. Se trata de un enfoque comunicativo en el que se busca la participación, aparte de las ideas que se puedan sugerir. Enseñanza centrada en el alumno.

- Clases teóricas. En el aula se presentarán las distintas herramientas lingüísticas necesarias a la hora de comunicarse en esta segunda lengua. Se realizarán ejercicios prácticos para que el alumno asimile y perfeccione dichas técnicas y herramientas.
- Prácticas. Realización de ejercicios prácticos de speaking, writing, listening y reading.

- Seminarios. Los seminarios son fundamentales para poder responder a la diversidad en el aula.
- Actividades complementarias. Entre otras actividades el alumno deberá hacer una presentación oral obligatoria de 15 minutos como mínimo sobre uno de los temas propuestos.
- Trabajos de asignatura. Trabajos individuales o en grupo que el alumno realizará a lo largo del curso para practicar los conocimientos aprendidos.
- Tutorías. Tutorías personalizadas con el profesor a petición del alumno o requeridas por el profesor.

Criterios y sistemas de evaluación

Tanto en la parte teórica como práctica los alumnos/as serán evaluados mediante una prueba individual escrita en enero, prueba teórica y práctica en consonancia con los objetivos del programa que constará de las siguientes partes: test gramatical, comprensión escrita, comprensión oral y presentación oral.

Además se valorarán positivamente la asistencia y participación en clase y los ejercicios realizados, al igual que las actividades desarrolladas en los seminarios, actividades complementarias y los trabajos de la asignatura.

La asignatura se evaluará de la siguiente forma:

- Participación en clase: 20%
- Examen: 80%. Constará de dos partes: una parte teórica (40%) con ejercicios de gramática, y una parte práctica (40%). Dentro de la parte práctica: presentación oral de 15 minutos (10%), listening (10%) y el resto un 20%.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ACKLAM, Richard & BURGESS, Sally (2001), *Advanced Gold*, London: Longman

ASPINALL, Tricia; CAPEL, Annette & GUDE, Kathy (1996), *Advanced Masterclass CAE*, Oxford: Oxford University Press.

BROADHEAD, Annie (2000), *Advance your English: A Short Course for Advanced Learners*, Cambridge: Cambridge University Press.

Cambridge Advanced Learner's Dictionary, Cambridge: Cambridge University Press.

CARTER, Ronald; HUGHES, Rebecca & McCARTHY, Michael (2000), *Exploring Grammar in Context*, Cambridge: Cambridge University Press.

HEWINGS, Martin (1999), *Advanced Grammar in Use*, Cambridge: Cambridge University Press.

JONES, Daniel (2003), *English Pronunciation with CD-ROM*, Cambridge: Cambridge University Press.

JONES, Leo (1998), *New Cambridge Advanced English*, Cambridge: Cambridge University Press.

McCARTHY, Michael & O'DELL, Felicity (2002), *English Vocabulary in Use Advanced*, Cambridge: Cambridge University Press.

O'DELL, Felicity (1997), *English Panorama: A Course for Advanced Learners*, Cambridge: Cambridge University Press.

SWAM, Michael (1995), *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press.

WELLS, John C. (2000), *Longman Pronunciation Dictionary*, London: Longman

Tutorías personalizadas con el profesor a petición del alumno o requeridas por el profesor.

TUTORÍAS DE LAS PROFESORAS: Consultar en la web

Calendario y horario

Consultar en la web del Centro

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

16 HT

Estudio y trabajo autónomo individual

95

Clases prácticas de aula (A)

25 HP

Estudio y trabajo autónomo grupal

10

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)
4 S

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial
45
Total no presencial
105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Ana M^a Calvo Montaña
Despacho B-16
E-mail: anac@fing.uva.es
Tlno: 975-129114
Líneas de investigación:
Análisis y evaluación de la calidad en las traducciones técnicas

Idioma en que se imparte

Inglés
